

**José Saramago en Bidebarrieta**  
**José Saramago Bidebarrietan:**  
**7-10-1999**



J.L. Sabas, J. Saramago, I. Azkuna, J. Aristondo.

Inauguración de la sala Vida Cotidiana en la Biblioteca de Bidebarrieta.

“Eguneroko bizimoduaz” deritzon aretoaren zabalkundea, J. Saramagok egina.



P. Antunes (Portugaleko Kontsula Bilbon), M.K. Garmendia (Eusko Jaurlaritzako Kultur Kontseilaria), J. Saramago, J. Alonso (Itzultzailea), J. Osa (Ybaizabal).

En uno de los actos culturales que más expectación ha causado en la ciudad en los últimos tiempos, el Premio Nobel de Literatura José Saramago acudió a la biblioteca de Bidebarrieta el 7 de octubre de 1999 con motivo de la traducción al euskera de su obra *Historia del cerco de Lisboa* (*Lisboako Setioaren Historia*).

En el acto literario estuvo acompañado por Lurdes Auzmendi, representante de EIZIE (Asociación de Traductores en Lengua Vasca); Mari Karmen Garmendia, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, institución que apoya la colección *Literatura Unibertsala*, en la que se incluye la traducción de Saramago; Pedro Antunes, Cónsul de Portugal en Bilbao; Itziar Osa, representante de la Editorial Ibaizabal, que edita la citada colección *Literatura Unibertsala*; y Jon Alonso, traductor al euskera de *Historia del cerco de Lisboa*.

A continuación reproducimos un breve extracto de las intervenciones que se produjeron. Esperamos que la transcripción completa se pueda reproducir en el próximo Anuario.

### **Lurdes Auzmendi (Presidenta de EIZIE)**

(...)

La Asociación de Traductores de Lengua Vasca, EIZIE, se complace enormemente en contar hoy con la presencia del escritor José Saramago. Entre sus continuos viajes y sus innumerables compromisos, cabe recordar que ayer recibía en París la Distinción de la Legión de Honor y mañana por la mañana hará entrega en Lisboa del Premio José Saramago para escritores jóvenes. Ha encontrado un hueco para acompañarnos en la presentación del libro *Lisboako Setioaren Historia* traducida por Jon Alonso, que está a mi lado. Agradecemos al Sr. Saramago que esté entre nosotros.

La obra *Lisboako Setioaren Historia* es el título 83 de la colección *Literatura Unibertsala*. Esta colección dio sus primeros pasos el año 1989 cuando entre la Asociación EIZIE y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco acordamos traducir al euskera 100 obras de la literatura universal. Tras ser aprobado por el Parlamento Vasco el compromiso y el presupuesto para tal fin, el año 1990 vieron la luz los primeros títulos de esta colección que está suponiendo un paso importantísimo tanto para el desarrollo de la lengua como de la literatura en lengua vasca.

(...)

### **D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Karmen Garmendia (Consejera de Cultura del Gobierno Vasco)**

(...) Ohorea da guretzat José Saramago idazle eta Nobel sariduna gure artean izatea. Ongi etorri, bienvenido, José Saramago Jauna.

Ohorea da bere presentziaz gainera, eta bereziki aurrerantzean, Saramagoren lana gure hizkuntzan irakurri eta dastatu ahal izango dugulako, Jon Alonsok itzuli duen eta hemen aurkezten dugun José Saramagoren *Lisboako Setioaren Historiak* aukera hori eskaintzen baitigu. Hizkuntza asko eta desberdinak dira munduan baina kultura sorkuntza unibertsala da, askotarikoa eta unibertsala.

Salvador Espriuren hitzak gogoratu nahiko nituzke hemen: “Orotarik dira gizakiak eta orotarik mintzairak baina maitasun soilean izen asko bildu dira”.

Cuando los hombres y las mujeres creamos ideas, libros, estamos dando a los demás. La traducción literaria nos ofrece la oportunidad de acceder a esa riqueza, aprehenderla, hacerla nuestra. Cada uno de nosotros se apropia de esa creación y con ese simple hecho individual participa en un proceso colectivo de enriquecimiento de la lengua que está leyendo y que habla en su mente. En eso descansa, precisamente, la importancia que tiene la colección *Literatura Unibertsala*.

Desde el punto de vista de la normalización del euskera, creo que marcó un hito su inicio. El lector euskaldun tiene ahora la oportunidad de conocer en euskera una serie de obras y de autores fundamentales de la literatura universal.

(...)

Gaur, Saramago da gure artean. Saramago irakurri ahal izango dugu Jon Alonsori esker; euskeraz irakur ditzakegu beste hainbat: Gogol, Ismail Kadare, Borges, Mujica Lainez, Graham Greene eta beste hainbeste. Guztira 83 itzulpen publikatuak daude eta honenbestez euskeraz hainbat leku arakatu dezakegu: hasi Siberiako lautadan, haietatik Veneziara joan edo Parisko hamazortzigarren mendeko saloi dotore eta berezi haietan murgildu gintezke. Beraz, gure inguruko beste hizkuntza askotan bezalaxe, *Literatura Unibertsala* bere baitan jaso duen bilduma honi esker guk ere beste hainbeste egin dezakegu, beste hizkuntzatan bezalaxe, geurean. Ez nuke luzatu nahi, hauxe esan nahiko nizueke bakarrik: itzulpenari esker leihoak irekitzeko aukera dugu, beste mundu batzutura eta beste pentsakera batzutura hurbiltzeko era daukagu. Guretzako, gure hizkuntzarentzat, ezinbestekoa da horrelako aukeak ugaritzea eta lantzea eta, nire ustez, urte hauetan metatutako esperientziari esker, sekulan baino egoerarik edo sekulan izan dugun egoerarik egokienean gaude bi gauzak egiteko: gure hizkuntza landu eta aberasteko eta baita beste esperientzi eta mundu batzuetara iristeko gure hizkuntzan.

(...)

### **Pedro Antunes (Cónsul de Portugal en Bilbao)**

(...)

Tener aquí a Saramago con el Cónsul de Portugal en Bilbao es, además de una alegría, yo diría que casi una tentación. Hay como una tentación, y

además en Portugal desgraciadamente nunca tuvimos muchos Premios Nobel, de intentar apropiarme de Saramago como un patrimonio portugués. Y ese es un error que desde el inicio he decidido que iba a intentar no cometer. Y esto porque Saramago ha ido mucho más allá del espacio portugués, y del espacio de la lengua portuguesa, y es un escritor universal. Y es un escritor universal como creo que todos en realidad lo son; pero en este caso más justificadamente lo puedo decir, y como escritor universal es tan mío como vuestro y es de todos, de todos los que tienen el gusto de coger uno de sus libros y disfrutar con él.

Porque Saramago, sin perder las raíces en la tierra y en la cultura portuguesa, sin perder esta comunión con las culturas de otros pueblos que se expresan en portugués, ha sido proyectado a una escala planetaria que el Premio Nobel vino a consagrar. Pero que antes de los premios y de los honores yo creo que, sobre todo, ya lo habían reconocido los millones de personas que en todo el mundo disfrutan y reflexionan con sus libros en la mano que es para eso por lo que vive, al final, un escritor. Sea un libro en portugués, sea un libro traducido; yo creo que, al final, estamos aquí celebrando justamente eso, una traducción.

(...)

Saramago se vuelve un poco más universal con esta traducción y el euskera se vuelve también un poco más universal con esta traducción. Cada traducción es un lazo entre dos culturas y en este caso es una puerta que se abre desde la cultura portuguesa que Saramago tan bien representa hacia la cultura vasca. Es una riqueza que compartimos todos bajo la forma de algo tan sencillo y tan precioso como un libro.

Y yo diría, sin querer ser demasiado poético, que es un poquito de Portugal moldeado por uno de sus mejores artesanos que toma una nueva forma en tierras vascas por el cariño de otro artesano de las letras que es Jon Alonso.

(...)

### **Jon Alonso (Traductor de la obra de J. Saramago)**

(...)

(...) José Saramagoren obra oso luzea da, genero askotako lanak biltzen ditu eta, agian datua hain ezaguna ez den arren, itzulpen lanak ere, eta ez gutxi, hartzen du bere baitan. Horregatik, batzuetan errezenera joaz, bere obra guziari buruz ez eta bere nobelei buruz mintzatzen gara, nobelak baitira famarik haundiena eman dioten lanak. Dena esanda dago bere obrari eta bere nobelei buruz eta nik ezer gutxi gaineratuko dut, gehienez ere bi gauza: bata, hobe dela Saramagoren obretako bat irakurri, hari buruz esaten dena irakurri edo entzun baino. Eta, bigarrena, nik, nire aldetik, ezaugarri bat nabarmendu-

ko nukeela Saramagoren nobelagintzan; ezaugarri hori osotasuna da, edo, nahiago bada, koherentzia.

Azken hogeita bi urtetan, Saramagok idatzi dituen bederatzi nobelek, eta etorriko direnek, unibertso bakar bat isladatzen dute eta bertan gizakion espeziea dago erretraturik, gure espezieak dituen alderdi on baina baita ikaragarri guztiekin ere. Benetan uste dut jendeak nobela horietan azaleratzen den panoramari buruz hausnarketa egingo balu sakon eta luze, egileak berak egiten duen bezala, zerbait aldatuko litzatekeela mundua ulertzeko gure ikuspegian.

(...) Amaitzeko, huskeria bat edo anekdota bat, nahiago baduzue. Agian nahikoa serio aurkituko dituzuen hitz hauetan umore pixka bat sartzeko eta, bide batez, nire hitzei bukaera emateko. Anekdota da, behin ari nintzela beste hainbat itzultzaileekin hizketan eta mintzatzen ari ginen gure keria eta maniei buruz, zehatzago esanda, elkarri kontatzen ari ginen zer egiten zuen bakoitzak testu aberats, jori, eder eta estilo handiko batek mahai gainean jartzen zituen zailtasunak gaintzeko, hau da, zer keinu, zer jokabide hartzen zuen bakoitzak, zeri ekiten zion; izango da, noski, mendian ibiltzera joango dena edo kalera aterako dena.

Hizketan ari ginen talde hartan gehienak edo denak neskak zirela uste dut. Denek etxean egiten genuen lan, hortaz, han ikusi zen joera nagusia hauxe zela: ordenadore aurretik altxa eta etxeko lanetan hastea, zela harrikoa egitea, zela eskoba hartzea, zela labadora martxan jartzea... Berehala ikusi nuen nire burua haiek esaten zuten hartan, nik neuk ere horretako joera baitaukat, izan ere, aitortuko dizuet *Lisboako Setioaren Historia* euskaratzen ibili naizen bitartean nire alkandorak sekula baino hobeki lisatuak egon direla.

(...)

## **José Saramago**

(...)

Nosotros somos lo que se llama ciudadanos. Somos ciudadanos escritores; ciudadanos médicos; ciudadanos ingenieros; ciudadanos funcionarios, empleados; ciudadanos parados, que hay muchos,... Y tenemos eso que se llama ciudadanía, conciencia cívica, sentido de la responsabilidad en relación a la sociedad, al país, a la cultura, a la historia a la que pertenecemos, al grupo.

(...)

Este libro que parece que no tiene nada que ver con esto pero finalmente sí tiene. Este libro cuenta una historia. (...)Y aquí se cuenta, se habla de un hombre, de un profesional de estas cosas de la escritura –pero no es un escritor, es sencillamente un corrector, nosotros llamamos revisor–, y este hombre está corrigiendo, revisando, leyendo, como parte de su trabajo, un libro que

se llama *Historia do cerco de Lisboa*. El autor es un historiador evidentemente. Y él es un corrector, por lo tanto está mirando las pruebas, corrigiendo y todo eso. Y llega un momento en que él, por eso de la repetición de todos los tópicos gloriosos de la historia de Portugal -de los valientes soldados portugueses, de los malvados moros, de todos esos tópicos más o menos xenófobos, racistas, exclusivistas- le hace sentir que algo ahí no está como debería estar. Claro que esto no es fácil para un corrector. El corrector es el conservador, es el conservador por excelencia que tiene que conservar, respetar el texto. Pero llega un momento en que, ahí por la altura de la página 40 y no sé cuantos, en que él está, encuentra una frase que tendría que estar en el libro: “Los cruzados ayudaron a los portugueses a conquistar Lisboa”. Y esto se sabe y esto es cierto. Hubo una cruzada, unos cuantos que venían a la Tierra Santa y todo eso. (...) Repentinamente, como algo que se levanta dentro de la persona que está haciendo su trabajo de una forma rutinaria (porque no hay otra forma; parece que al trabajo se le pide que sea rutinario, que no invente, que no imagine, que no cambie, que haga todo lo que se ha hecho antes, que no tenga nada más sino confirmar lo que es y lo que ha sido siempre), mi corrector añade a lo que está ahí –“Los cruzados ayudaron a los portugueses a conquistar Lisboa”–, añade un “no”. Y lo que quedó es esto: “Los cruzados no ayudaron a los portugueses a conquistar Lisboa”

(...)

Cuando mi corrector, aunque sabe, aunque es cierto que los cruzados ayudaran a los portugueses a conquistar Lisboa, cuando él dice que “no” él está introduciendo, quizá, lo que a mí me parece que es la palabra más necesaria en los tiempos que estamos viviendo: “no”. Hablaré de esto un poco más adelante.

(...)

Pero esto del “no” en el fondo es inútil porque él no puede cambiar la historia. Entonces, lo que ocurrió, ocurrió. Pero lo que él puede cambiar es la mirada sobre los hechos. Si yo quiero describir esta botella que tengo aquí y si no hago más que decir que esa botella es lo que está aquí, estoy dando sólo una imagen, una parte de la verdad porque para eso tengo que darle la vuelta y decir que en este caso es igual.

Pero algo me ocurrió, que yo lo he contado muchas veces y aquí lo voy a contar otra vez. Que yo tenía por ahí 18 ó 19 años y entonces en ese tiempo aunque yo no tenía dinero para comprar libros, iba a la ópera. ¿Qué cosa rara? No tenía dinero para comprar libros e iba a la ópera. Es que yo iba a la ópera sin pagar. Mi padre estaba en la policía, buena policía de la calle y conocía al portero del Teatro de Opera de Lisboa. Y yo me ponía detrás de la puerta y cuando estaba casi a punto de empezar el espectáculo el portero me decía, subía y yo me disparaba hasta lo más alto, lo que llamábamos nosotros y supongo que se llama aquí “el gallinero”.

El teatro ha sido construido hace cerca de 200 años, en 1820 o algo así. Tenía el Palco Real, donde algunas veces ahora se sienta el Presidente de la República, que hace una cosa impresionante con todos ellos, que ve desde abajo hasta arriba, hasta el gallinero.

Y ¿qué es lo que pasaba con el gallinero? Que sobre el Palco cerrando eso, hay una corona enorme, dorada. (...) ¿Qué es lo que tenía de curioso esta corona? Lo que tenía de curiosa es que no estaba completa. La corona estaba hecha, quizás, tres cuartas partes. La parte vacía, la parte inexistente, la teníamos nosotros. Las otras tres partes podían verlas los señoritos del patio de butacas, los señoritos de los palcos, y las señoritas, claro. Nosotros no. Entonces, teníamos aquí dos realidades: la realidad de la corona vista desde allá y la realidad de la corona vista desde acá. Del otro lado, la corona era dorada, brillante, resplandeciente, con las luces y todo. Sería una fiesta, claro. De este lado, como la corona además de no estar completa era hueca, tenía telarañas, tenía polvo y, si yo me acuerdo, incluso, alguna que otra colilla de algún republicano cabreado: “esta es una corona real y le voy a poner aquí una colilla”.

(...) Esto que me ocurrió en la vida a los 18 o 19 años se me quedó como una lección fundamental. No se me olvidó nunca. Y cuando alguien dice: “usted es un escéptico”. Sí, puede ser; me da igual. “Es pesimista”. Sí, me da igual, pues sí, sí lo soy. Pero yo sé que en el origen de ese escepticismo o ese pesimismo, está esa capacidad que yo creo que tengo de buscar el otro lado de las cosas. Y eso, sin darme cuenta, lo estaba aprendiendo allí, por detrás, en el gallinero, por detrás de la Corona Real.

Entonces, en el fondo es lo que está en este libro. Es tratar, ¿qué es lo que pasa o está pasando al otro lado?(...)

(...)

(...) Nosotros podemos revisar la historia y está ocurriendo todos los días, lo estamos haciendo. La historia ya no es esa especie de monstruo sagrado que era así y tenía que quedarse así. (...) Entonces, lo que yo me pregunto es por qué esa mirada crítica que podemos lanzar sobre el pasado no la lanzamos sobre el presente. (...) si yo no miro la realidad de hoy con la misma atención crítica con que soy capaz de mirar al pasado, pues entonces yo estoy atrasado en relación con mi propio tiempo. Porque puedo criticar lo que pasó pero no estoy criticando lo que está pasando. (...) Pero lo que hay que pensar es esto. ¿Qué es lo que está pasando en el mundo? ¿Qué mundo es éste en el que estamos viviendo?

(...)

Y en el fondo es esto, cuando yo he dicho al principio que la palabra más importante para decir hoy es el “no”, porque el “no” es la conciencia, el “no” es lo que está diciendo: “no, o quizás sí, mañana quizás sí”. (...)



Y sobre esto del sí y el no, si me permiten que añada algo más. ¿Qué es una revolución? Una revolución es un “no”; sencillamente eso: “no”. Alguien dice en ese momento: “no”. Y ese alguien no es una persona, son muchas. “No” a lo que es, “no” a lo que está. Hay que cambiar y hay cambios que se hacen más dulcemente, pero hay otros que necesitan una revolución. Y vuelvo a decir, la revolución es el “no”, pero para llegar a ser nuestro, el “no” siempre acaba convirtiéndose en “sí”. Toda revolución empieza por un “no” y acaba por un “sí”. Y por eso es que después de una hay que hacer otra que es una vez más “no”. (...)

Si pudiéramos, por la reflexión de cada uno de nosotros, por el diálogo entre nosotros, si pudiéramos mantener vivo, no con la misma energía inicial, de acuerdo, pero mantener vivo ese “no”; porque la corrupción de las conciencias sabemos que es bastante fácil y si uno no se está autovigilando contemporiza hoy con esto, mañana contemporiza con aquello y pasado un año ya contemporiza con muchísimo más y al cabo de los años no se reconoce ya de lo que era.

Entonces, ese “no” es “no” constante; es exigencia de uno consigo mismo; es, en el fondo –si este libro tiene alguna cosa para dar es, precisamente, esto– la conciencia de la necesidad de mantener la cuerda tensa. Es decir, la cuerda que es la inteligencia, la sensibilidad, el sentido crítico, que no es la crítica por la crítica; no, es, sencillamente, saber lo que se es con riesgo de equivocarme. (...)

(...)

(...) y con esto cierro para volver un poco a otro libro muy rápidamente, al *Ensayo sobre la ceguera*. Yo decía aquí en la rueda de prensa que nosotros, los seres humanos, que nos consideramos a nosotros mismos racionales porque tenemos algo que llamamos razón, que suponemos que está más o menos ubicada aquí, en algún lugar más al frente, más adelante, más atrás, hemos inventado cantidad de cosas que no estaban en la naturaleza. Hemos inventado la Capilla Sixtina, la Divina Comedia, El Quijote, Hamlet, Fausto, los Hermanos Karamazov, hemos inventado el Rigoletto; hemos inventado todo eso: música, arte, pintura, escultura, arquitectura, literatura, filosofía, todo eso lo hemos inventado con esa parte de nosotros que llamamos razón y luego con otra parte de nosotros que llamamos sensibilidad.

Y por lo tanto, parece que lo estamos haciendo bien. ¡Si podemos mirar la Capilla Sixtina! ¡Qué especie somos! ¡Magnífica! Pero desgraciadamente hemos inventado algo más que tampoco existía en la naturaleza y sigue sin existir en la naturaleza: hemos inventado la crueldad. Sería bueno que aceptáramos esta evidencia: somos nosotros, los seres humanos, quienes hemos inventado la crueldad. Los animales no son crueles. La crueldad es fruto, producto de la razón. Se necesita ser racional para ser cruel. Al igual que, que yo sepa, ningún animal tortura a otro animal. Un lobo no come lobo, pero el hombre tortura a su semejante.

Y esto y otras cosas más han sido las que me llevaron a escribir el *Ensayo sobre la ceguera*. Estamos ciegos. Una razón que no defiende la vida no merece seguir llamándose razón. Yo decía otro día, cuando la NASA envió a Marte ese aparatito con ruedas para saber la composición química o lo que sea de las rocas de Marte, yo decía: ¡qué cosa más extraordinaria! Realmente. Pero llegamos a la conclusión de que es más fácil llegar a Marte que a nuestro semejante, porque en el mismo día, en el mismo momento en que ese aparato está llegando a Marte y está enviando datos a la Tierra sobre cómo son las rocas de Marte, hay seres humanos muriendo sencillamente de hambre. Entonces, ¿esta especie merece crédito?, ¿esta especie a la que pertenecemos nosotros merece algún crédito? No, no lo merece.

Yo he dicho una vez una cosa que escandalizó a muchísima gente: que la pornografía no es obscena, o sí lo es, pero hay una obscenidad mucho más grande que es que en los tiempos de hoy se puede morir de hambre. Eso sí que es obsceno.

¿Tiene un escritor que preocuparse con estas cosas? A lo mejor sí, a lo mejor no. Pero el problema no está en el escritor, el problema está en la persona que el escritor es, en el ciudadano, si queremos llamarlo así. Y la verdad, y con esto voy a terminar porque tendréis que ir a cenar todos, la verdad es que la persona que yo soy no puede callarse y no se callará y seguirá hasta donde pueda, (...)

(...)

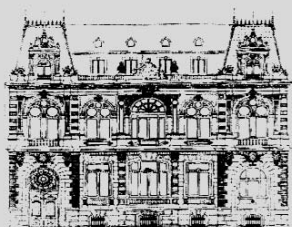
Pero esto es como clamar en el desierto. Yo, a veces, digo: bueno, de todos modos un desierto, donde hay una voz clamando ya no está tan desierto así. Pero no nos engañemos, si en ese desierto no hay nadie para escucharlo, pues no vale la pena. Pero de todos modos quien nació para clamar, clamará; quien nació para escuchar, escuchará; y quien nació para dar cuenta de que no pasa nada pues lo seguirá haciendo.

(...)

# BK Bidebarrieta Kulturgunea

BILBOko UDALA  AYTO. DE BILBAO  
Kultura eta Turismo Sala ● Area de Cultura y Turismo

7 de octubre de 1999  
**JOSÉ SARAMAGO en Bidebarrieta**

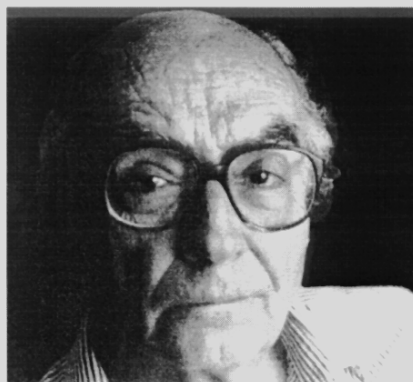


BK Bidebarrieta  
Kulturgunea

BILBOko UDALA  AYTO. DE BILBAO  
Kultura eta Turismo Sala ● Area de Cultura y Turismo

Biblioteca Bidebarrieta Kulturgunea  
Bidebarrieta kalea, 4  
Bilbao

Tel.: 944 15 69 30  
Fax: 944 15 64 38



1999ko urriaren 7an  
**JOSE SARAMAGO Bidebarrietan**

**Historia del Cerco de Lisboa** es de 1989, precisamente de la época en que dentro de la evolución de su estilo, la brillantez de la prosa de Saramago alcanza las mayores cotas de virtuosismo técnico y refinamiento expresivo. El eje sobre el que giran las dos relaciones amorosas que, con distancia de siglos, se nos narran, y en el que se insertan las reflexiones filosóficas y hallazgos poéticos a que nos tiene acostumbrados el autor en la crítica de la Historia: la Historia es literatura, la Historia está subordinada a un Sí o un No de quienes tienen el poder y el privilegio de escribirla.

**Historia del Cerco de Lisboa** constituye un hito importante dentro de la coherente obra novelística de José Saramago, obra que convendría que comenzáramos a considerar como una unidad que da una visión global sobre este planeta y la especie que ha resultado ser su principal colonizadora, es decir, la especie humana.

Jon Alonso

**Lisboako Setioaren Historia** 1989koa da, Saramagoren idazkeraren dirdirak gaina jotzen duen garaikoa, alegia. Bere estiloaren bilakaeraren barruan, birtuosismo tekniko azken muturreraino eramaten duen garaiko liburua duzu. Historiaren kritika da nobelaren ardatza: Historia literatura da, Historia berau egiten duenak Bai edo Ez idatziko duen menpean dago; edonork ezin dezake Historia idatzi: berau idazteko ahalmena dutenen adostasunaren produktua da. Ardatz honen inguruan biitzen dira bi deñbora ezberdinetan gertatzen diren bi harreman maitasunezko, baita, egileak ohitu gaituen bezala, makina bat gogoeta filosofiko eta poetiko ere.

**Lisboako Setioaren Historia** oinarri garrantzizkoa da osotasun batean begiratu beharko genukeen Saramagoren nobelagintza koherentearen barruan. Planeta honetaz eta berau kolonizatu duen espezieaz gogoeta orokor eta trinkoa eskaintzen duen nobelagintza, hain zuzen.

Jon Alonso

---

Folleto editado con motivo de la visita del Premio Nobel de Literatura José Saramago a la Biblioteca de Bidebarrieta, para la presentación de la traducción al euskara de su obra "História do cerco de Lisboa" ("Lisboako Setioaren Historia") el 7 de octubre de 1999.

Jose Saramago Literaturako Nobel saria "História do cerco de Lisboa" ("Lisboako Setioaren Historia") bere lanaren euskarazko itzulpena aurkezteko Bidebarrieta Liburutegira 1999ko urriaren 7an eginiko bisita dela eta argitaratutako folletoa.

Foto portada: Chema Conesa. Editorial Alfabuara.

## José Saramago

José Saramago nació en 1922 en la aldea ribatejana de Azinhaga, en una familia de labradores y artesanos. De su localidad natal se trasladará a Lisboa cuando contaba con tres años de edad, donde residió casi toda su vida, si bien en su adolescencia fueron numerosas e incluso prolongadas las estancias en su aldea natal.

Su carrera literaria se inicia en 1947 con la publicación de la novela "Terra do pecado". Había terminado en 1939 sus estudios medios de mecánico cerrajero en la Escuela Industrial Afonso Domingues de Lisboa y, por dificultades económicas, no pudo proseguir los universitarios.

No vuelve a publicar hasta 1966 cuando ve la luz "Os poemas possíveis". Saramago ha trabajado como traductor, asesor editorial, corrector y periodista. Trabajó durante doce años en una editorial, donde realizó funciones de dirección literaria y de producción. Colaboró como crítico literario en la revista "Seara Nova".

En 1972 y 1973 forma parte de la redacción del periódico "Diário de Lisboa", donde fue cronista político, siendo también coordinador, durante algunos meses, del suplemento cultural del periódico. Pertenece a la primera Dirección de la Asociación Portuguesa de escritores. Entre abril y noviembre de 1975 fue director adjunto de "Diário de Notícias".

Publica algunos libros que anticipan lo que va a ser su obra fundamental a partir de 1975.

José Saramago, entonces ya notable periodista y militante conocido en el PC portugués, se quedó sin trabajo, paradójicamente, con el triunfo de la revolución o, por mejor decir, de la contra revolución. Fue entonces cuando se convirtió en escritor profesional. Desde 1976 vive exclusivamente de su trabajo literario, y en la actualidad tiene fijada su residencia en Tuis, en la isla de Lanzarote.

## Reconocimientos y premios

La importancia de su obra ha sido reconocida a través de varias distinciones, recibiendo el grado de Comendador de la Orden Militar de "Santiago de Espada" por el gobierno portugués, en 1985, el grado de Caballero de la Orden de las Artes y las Letras Francesas, en 1991 y Oficial de la Legión de Honor, en 1999.

Ha sido investido Doctor Honoris Causa por numerosas universidades europeas y americanas.

Asimismo ha recibido, además del Premio Nobel de Literatura (1998), los siguientes premios:

En Portugal:

- Premio Camoes (1995)

En Italia:

- Premio Grinzane - Caour, (1987)
- Premio Internacional Ennio Flaiano, (1992)

En Inglaterra:

- The Independent Foreign Fiction Award, (1993)

**Obras publicadas por José Saramago - Jose Saramagok argitaratutako obrak**

<b>Título - Género / Izenburua - Generoa</b>	<b>Editorial / Argitaldaria</b>	<b>Población / Hiria</b>	<b>Año / Urtea</b>
"O embargo"	Cor	Lisboa	1973
"Moby Dick em Lisboa"	Expo'98	Lisboa	1996
<b>Poesia/ Poesia</b>			
"Os poemas possíveis"	Portugalía	Lisboa	1966
"Provavelmente alegria"	Libros Horizonte	Lisboa	1970
"O ano de 1993"	Futura	Lisboa	1975
<b>Teatro/ Antzerkia</b>			
"A noite"	Caminho	Lisboa	1979
"Que farei com este livro?"	Caminho	Lisboa	1980
"A segunda vida de Francisco de Assis"	Caminho	Lisboa	1987
"In Nomine dei"	Caminho	Lisboa	1993
<b>Novela/ Eleberria</b>			
"Manual de pintura e caligrafia"	Moraes	Lisboa	1997
"Levantado do chão"	Caminho	Lisboa	1980
"Memorial do convento"	Caminho	Lisboa	1982
"O ano da morte de Ricardo Reis"	Caminho	Lisboa	1984
"A jangada de pedra"	Caminho	Lisboa	1986
"História do cerco de Lisboa"	Caminho	Lisboa	1989
"O Evangelho segundo Jesus Cristo"	Caminho	Lisboa	1991
"Ensaio sobre a cegueira"	Caminho	Lisboa	1995
"Terra do pecado"	Caminho	Lisboa	1997
"Todos os nomes"	Caminho	Lisboa	1997
<b>Cuento/ Ipuina</b>			
"Objecto quase"	Moraes	Lisboa	1978
"Poética dos cinco sentidos"			1979
<b>Libros de viajes/ Bidai liburak</b>			
"Viagem a Portugal"	Círculo e Leitores	Lisboa	1981
<b>Diario/ Egunkaria</b>			
"Cuadernos de Lanzarote I"	Caminho	Lisboa	1994
"Cuadernos de Lanzarote II"	Caminho	Lisboa	1995
"Cuadernos de Lanzarote III"	Caminho	Lisboa	1996
"Cuadernos de Lanzarote IV"			
<b>Crónica/ Kronika</b>			
"Deste mundo e do outro"	Arcaida	Lisboa	1971
"A bagagem do viajante"	Futura	Lisboa	1973
"As opiniões que o DL teve"	Sera Nova	Lisboa	1974
"Os apontamentos"	Sera Nova	Lisboa	1976

José Saramago ha traducido al portugués numerosas obras tanto de literatos (Baudelaire, Maupassant, etc.) como filósofos (Hegel, Poulantzas, etc.)

## Jose Saramago

Azinhaga herriskan jaio zen 1922an. nekazari eta artisauen familia batean. Hiru urteko zela bere jaioterria utzi eta Lisboaera eraman zuten eta han bizi izan da ia bizitza osoan, nahiz eta gaztaroan egonaldi luzeak egin bere sorterrian.

1947an ekin zion literatur jardunari "Terra do pecado" eleberria argitaratuta. 1939an mekanikari serralgin ikasketak, erdimailakoak, amaitu zituen Lisboaiko Afonso Domingues Industri Eskolan eta, diru-arazoak tartean, ez zuen Unibertsitatera joaterik izan.

Bere hurrengo liburua 1966an argitaratu zuen, "Os poemas possiveis". Saramago itzultzaile, argitalpen aholkulari, zuzentzaile eta kazetari ere aritu izan da. Hamabi urte eman zituen lanean argitaletxe batean literatur zuzendari eta ekoizle moduan. "Seara Nova" aldizkariko literatur kritikari ere jardun zuen.

1972 eta 1973 an "Diario de Lisboa" egunkariako erredakzio kide izan zen, politika arloko kronikari hain zuzen eta egunkariaren kultur eranskinaren koordinatzaile ere aritu zen hile batzuetan. Portugalgo Idazle-Elkarteko lehenengo zuzendaritzakoa da. 1975eko apiriletik azarora bitartean "Diario de Noticias" egunkariako zuzendari laguntzaile izan zen.

Artean, 1975etik aurrera bere funtsezko lana izango zenaren zentzua ematen diguten zenbait liburu argitaratu zituen.

Jose Saramago, ordurako kazetari nahiko ospetsua eta Portugalgo Alderdi Komunistako militante ezaguna, lan barik geratu zen, gezurra badirudi ere, iraultza edo, hobeto esateko kontrairaultza nagusitu zenean. Orduxean egin zen idazle profesional. 1976az geroztik bere literatur lana du ogibide bakarizat eta gaur egun Lanzarote irlako Tuisen bizi da.

## Esker onak eta sariak

Saramagoren obraren garrantzia zenbait sariren bidez ezagutarazi izan da. Portugalgo gobernuak "Santiago de Espada" Ordena Militarreko Komendadore gradua eman zion 1985ean, Frantziako Arte eta Letren Ordenako Zaldun gradua 1991n eta Ohorezko Legioiaren Ofiziala 1999an.

Honoris Causa Doktorea da Europa eta Ameriketako hainbat Unibertsitateetan.

Literaturako Nobel Sariatz gain (1998), hainbat eta hainbat literatur sari jasotatu; hona aipagarrienak:

Portugalen:

- Camoes saria (1995)

Italian:

- Grinzane-Cavour saria (1987)
- Ennio Flaiano nazioarteko saria (1992)

Ingalaterran:

- The Independent Foreign Fiction saria (1992)

**Traducciones de obras de Saramago  
al castellano**  
**Saramagoren obrak gaztelaniara  
itzulitakoak**

- "El año de 1993" (1996)  
Libros del Oeste, 1996
- "El año de la muerte de Ricardo Reis" (1985)  
Barcelona: Seix Barral, 1985
- "Alzado del Suelo" (1998)  
Barcelona: Seix Barral, 1988
- "La balsa de piedra" (1987)  
Barcelona: Edicions 62, 1989
- "Casi un objeto"  
Madrid: Alfaguara, 1994
- "Cuaderno de Lanzarote" (I, II e III) (1996 / 97)  
Madrid: Alfaguara, 1996
- "El cuento de la isla desconocida" (1998)  
Madrid: Alfaguara, 1998
- "De cómo el personaje fue maestro y el autor aprendiz"  
Madrid: Alfaguara, 1999
- "De este mundo y del otro" (1986)  
Barcelona: Ronsel, 1996
- "Ensayo sobre la ceguera" (1996)  
Madrid: Alfaguara, 1996
- "El Evangelio según Jesucristo" (1998)  
Madrid: Alfaguara, 1998
- "Historia del cerco de Lisboa" (1990)  
Barcelona: Edicions 62, 1990
- "In Nomine Dei" (1994)  
Barcelona: Ronsel, 1994
- "Las maletas del viajero" (1986)  
Barcelona: Ronsel, 1992  
Barcelona: ediciones B, 1995
- "Manual de pintura caligráfica" (1989)  
Barcelona: Seix Barral, 1989
- "Memorial del Convento" (1986)  
Barcelona: Seix Barral, 1986  
Madrid: Alfaguara, 1998
- "La noche" (1996)  
Primer Acto, 1996
- "Piedra de luna (59 poemas y un madrigal)"  
Granada: Comares, 1999
- "Todos los hombres" (1998)  
Madrid: Alfaguara, 1998
- "Viaje a Portugal" (1995)  
Barcelona: Círculo de Lectores, 1991  
Madrid: Alfaguara, 1995